

Universidad Nacional de La Pampa

Facultad de Ciencias Humanas

MAESTRÍA EN ESTUDIOS SOCIALES Y CULTURALES
CURSO DE ACREDITACIÓN DE IDIOMA INGLÉS

Docente responsable: Sonia Suárez Cepeda

Destinatarios: El curso está dirigido a los alumnos de la Maestría en estudios sociales y culturales y a los alumnos de otras carreras afines que deban acreditar su nivel de conocimiento de inglés para propósitos específicos a nivel posgrado.

Carga horaria: 24 horas presenciales.

Fecha y horarios previstos: sábados 2, 9 y 30 de septiembre; 7, 14 y 28 de octubre, de 9 a 13hs.

1. Fundamentación y objetivos

Un factor que puede afectar la lectura comprensiva en una lengua extranjera es el escaso desarrollo de estrategias inferenciales de lectura en la primera lengua, las cuales permiten recuperar y organizar la información de un texto para vincularla al conocimiento previo. Estos procesos son parte esencial del proceso de comprensión porque trabajan significativamente en el establecimiento de conexiones lógicas entre la información proporcionada por el texto y la que posee el lector. Estas estrategias implican la utilización de un número de técnicas de lectura que abarcan las estrategias de prelectura y lectura que ayudan a conectar los conocimientos previos con nuevos conceptos y las estrategias de postlectura que consisten en la revisión del contenido del texto en función del conocimiento previo y/o objetivos de lectura, así como la elaboración de síntesis que integren el conocimiento previo y el nuevo. El primer objetivo del presente curso es combinar estrategias de pre y post lectura de textos en inglés para lograr una adecuada comprensión lectora que les permita realizar una lectura crítica de textos en una lengua extranjera.

En lo que se refiere al proceso de producción de textos en español, el ámbito académico superior requiere de habilidades que combinen la interpretación crítica de la información, la integración de información obtenida en diversas fuentes, la justificación con argumentos, la validación y/o refutación de investigaciones o interpretaciones, entre otras muchas. Un segundo objetivo del curso es familiarizar a los alumnos con los estilos de escritura académica de diferentes áreas epistemológicas de la Maestría en Estudios Sociales y facilitarles el desarrollo de habilidades para el discurso académico de acuerdo con las pautas de escritura propias de cada disciplina.

Objetivos específicos

Para el logro de los objetivos planteados anteriormente, se buscará que los alumnos logren:

- Reconocer las similitudes evidentes y diferencias sistemáticas que conciernen al vocabulario, la morfología, la ortografía y la pronunciación entre la lengua inglesa y la española.
- Reconocer los denominados procedimientos de correferencia: la nominalización, la determinación, la sustitución léxica y la elipsis.
- Reconocer en cada lengua los articuladores lógicos y discursivos de uso más frecuente.

- Adquirir estrategias de lecto-comprensión que les permitan: a) reconocer la línea de argumentación, b) reconocer y definir los conceptos relevantes de la argumentación, c) captar las diferentes voces de un texto y reconocer la del autor.
- Reconocer diferentes tipos de textos y su organización estructural.
- Elaborar síntesis, informes, cuadros sinópticos, etc. a partir de los datos extraídos de los textos leídos.
- Reconocer las representaciones prototípicas requeridas por un determinado tipo textual: función, situación, procedimientos, estructuración textual.
- Redactar en español distintos tipos de textos académicos (síntesis, informes, cuadros sinópticos, etc.) en función de las representaciones prototípicas a partir de las lecturas realizadas en inglés.
- Redactar en español distintos tipos de textos académicos (síntesis, informes, cuadros sinópticos, etc.) a partir de datos extraídos de textos escritos en inglés.

2. Contenidos

2.1 Contenidos lingüísticos: Similitudes evidentes y diferencias sistemáticas que conciernen al vocabulario, la morfología, la ortografía y la pronunciación entre español e inglés: Estructura de la frase nominal y verbal. Orden de los componentes. Modificación. Oraciones complejas. Conjunción. Subordinación. Cohesión textual: correferencia, pronominalización, determinación, sustitución léxica, isotopías y elipsis. Texto: cohesión a través de conectores a) como marcadores de información importante, b) como indicadores de cambio en la línea de argumentación, c) como indicadores de continuidad en la línea de argumentación, d) como indicadores de relaciones entre ideas (comparación/ contraste/causa-efecto/ clasificación/ enumeración/ definición).

2.2 Contenidos textuales y discursivos: Estructura del Comentario estadístico: lectura y análisis de datos estadísticos. Relación entre datos y posición argumental. Uso de verbos. Tipos de comparaciones.

Redacción de resúmenes: Establecer el tema. Uso de información de soporte. Cláusulas relativas. Compara resúmenes. Citas de autor. Redacción de reseñas (critiques). Lectura crítica. Estructura de una reseña. Uso de lenguaje evaluativo e hipotético. Tipo de verbos. Reseñas breves o *reaction papers*. Cómo organizar la redacción de un trabajo de investigación: Lectura y análisis de modelos. Posición del autor. Estado de la cuestión. Citas y tiempos verbales. Cómo establecer/ocupar el nicho. Discusión.

2.3. Contenidos procedimentales: 1) Técnicas de lectura superficial y profunda ('skimming' and 'scanning') para identificar a) tipos de textos, b) organización del texto, c) tema/s centrales. Se pondrá especial atención a los siguientes ítems: a) identificación de datos editoriales; b) uso de índices generales y analíticos, prefacios, glosarios y bibliografía; c) interpretación de títulos, subtítulos, uso de negrita, subrayado, cursiva y puntuación; d) uso de cuadros, mapas, fotografías, dibujos, diagramas y gráficos, e) referencias históricas y uso de cifras, abreviaturas y citas bibliográficas. Técnicas de trabajo con léxico a partir de la lectura en grupos de palabras o *clusters*, o palabras claves o *keyword reading*, análisis de estructura de párrafos, etc.

2) Técnicas de anticipación y elaboración de hipótesis sobre contenidos del texto en base a conocimientos previos. Se trabajará sobre la interpretación de vocabulario por contexto (*definition clues, example clues, contrast clues, inference clues*) y por transparencia (falsos cognados).

3) Técnicas de verificación de hipótesis: definición de conceptos, parafraseo de frases claves, selección de párrafos relevantes, fundamentación de la elección. Se trabajará sobre la interpretación del significado a partir del análisis gramatical de estructuras complejas.

- 4) Técnicas de identificación y selección de ideas principales y secundarias (uso de subrayado, anotaciones al margen, elaboración de síntesis orales/escritas).
- 5) Técnicas de internalización de los contenidos de los textos a partir de la producción de síntesis, cuadros sinópticos o parafraseo de los textos leídos que incluyan ideas principales y secundarias presentes en los mismos. Se trabajará sobre la elaboración de informes finales orales o escritos sobre el material leído.
- 6) Estrategias de escritura a partir del reconocimiento de representaciones prototípicas requeridas por un determinado tipo textual: función, situación, procedimientos, estructuración textual.

3. Bibliografía

3.1 Bibliografía específica: Cuadernillo elaborado por la cátedra en base a una selección de textos relacionados con las diferentes áreas epistemológicas que se aborden en la maestría extraídos de publicaciones especializadas.

3.2. Bibliografía de referencia teórica:

- Arnoux, E., Di Stefano, M. & Pereira, Cecilia (2006). *La lectura y la escritura en la Universidad*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Bråten & Strømso. (2003). A longitudinal think-aloud study of spontaneous strategic processing during the reading of multiple expository texts. *Reading and Writing: An interdisciplinary Journal* 16:195-218.
- Carlino, Paula. (2005). *Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.
- Cubo de Severino, L. (coord.) (2005). *Los textos de la ciencia. Principales clases del discurso académico-científico*. Córdoba: Comunicarte.
- Feak, Christine B. & John M. Swales (2009). *Telling a Research Story. Writing a Literature Review*. Michigan: The University of Michigan Press.
- Greensbaum, Sidney & Quirk (1990). *A Student's Grammar of the English Language*, Essex: Longman.
- Nogueira, Sylvia (coord.) (2004). *Manual de lectura y escritura universitarias*. Buenos Aires. Biblios.
- Oshima, Alice y Ann Hogue (1983) *Writing Academic English*. Addison-Wesley Company, Massachusetts.
- Parodi, Giovanni (2007). El discurso especializado escrito en el ámbito universitario y profesional: constitución de un corpus de estudios. *Revista Signos* 40 (63): 147-178.
- Reinhart, Susan M. (2005). *Living Academia Presentations*. Michigan: The University of Michigan Press.
- Suárez Cepeda, S. & Salomón Tarquini, C. (2006). *Hacia una lectura de textos académicos en inglés*. Santa Rosa: EDUNLPam.
- Swales, J. M. & Christine B. Feak (2009). *Academic Writing for Graduate Students. Essential Tasks and Skills*. Michigan: The University of Michigan Press.
- Thays, Adrian S. (2002) Estrategias para incrementar la elaboración de inferencias al leer textos de orden expositivo, *Investigación y Postgrado*. [online]. oct. 2002, vol.17, N°2: 225-238. Disponible en Internet en: <http://www2.bvs.org.ve/>
- Venegas, René (2007). Clasificación de textos académicos en función de su contenido léxico-semántico. *Revista Signos* 40 (63): 239-271.

3.3 Textos de lectura

Agnew, John, Katherine Mitchel and Gerard Toal (2003). *A companion to Political Geography*.

- Oxford, UK: Blackwell Publishers.
- Barnard, A. & Jonathan Spencer (2010) *The Routledge Encyclopaedia of Social and Cultural Anthropology*. New York, USA: Routledge.
- Bender, Barbara (2002). Time and Landscape. *Current Anthropology*, Volume 43, pp. 103-112.
- Boeltroff, T. (2008) How to get an article accepted at the American Anthropologist (or anywhere). Notes from the Editor. *American Anthropologist*. 110: 3, September, pp. 281-183.
- Butler, Judith (2004). *Undoing gender*. New York, USA: Routledge.
- Clark, Larra (2015). Empowering Libraries to Innovate. Knight Foundation challenges libraries to prototype digital innovation. Disponible en <http://americanlibrariesmagazine.org/2015/06/18/empowering-libraries-toinnovate/>.
- Connerton, Paul (1989) How societies remember. Cambridge University Press
- Formisano, Ronald (2001). The Concept of Political Culture. *Journal of Interdisciplinary History*, Vol. 31: 3 (Winter, 2001), 393-426.
- Gaillard, Jacques (2013) Research collaboration between Europe and Latin America: mapping and understanding partnership. Paris:UNESCO.
- Hocquenghem, Guy (1993). *Homosexual desire*. London, UK: Duke University Press
- Grafton, Anthony. 2009. Chapter 15: Codex in Crisis. "The book dematerializes". En Grafton, A. (Ed). *Worlds made of words. Scholarship and community in the Modern West*. Harvard University Press.
- Gent, Michael J.(2008). Undoing the Damage: The Growing Backlash to Neoliberalism in Latin America. *Delaware Review of Latin American Studies*, 9: 2, 56-72.
- Gordillo, G. & Silvia Hirsch (2003). Indigenous Struggles and Contested Identities in Argentina Histories of Invisibilization and Reemergence. *The Journal of Latin American Anthropology*, (8) 3, 4-30.
- Grandin, Greg (2004) Can the Subaltern Be Seen? Photography and the Affects of Nationalism. *Hispanic American Historical Review* 84:1, 83-111.
- Hanson, Allan (1989) The making of the Maori: Cultural Invention and Its logic. *The American Anthropologist*, 91:4, 890-902.
- Inglod, Tim (2005) Key debates in anthropology. New York, USA: Routledge
- Knauft, Bruce (2007) Provincializing America Imperialism, Capitalism, and Counterhegemony in the Twenty-first Century. *Current Anthropology* 48: 6, 781-804.
- Lithman, Yngve (2004) When Researchers Disagree: Epistemology, Multiculturalism, Universities, and the State. *Ethnicities*, pp. 4-30. Disponible: <http://etn.sagepub.com>
- Martin, Rayette (2009) 'No Dogs or Mexicans Allowed': Discourses of Racism and Ideology in Pahrump, Nevada. *Explorations in Anthropology*, 9: 1, 91-105.
- Massey, Doreen (1991) A Global Sense of Place, *Marxism Today*, junio 1991, 24-29.
- Mognolo, Walter (2005) The idea of Latin America. Oxford, UK: Blackwell Publishing
- Pannikar, K.N. (2009). Culture as a site for struggle. *Economic & Political Weekly*, xlv: 7, 34-41.
- Paasi, Anssi (2003) Territory. In John Agnew, Katharyne Mitchell y Gerard Toal (editors). *A companion to political geography*, Oxford: Blackwell Publishers
- Pickering, Michael (2008). *Research Methods for Cultural Studies*. Edinburgh, UK: Edinburgh University Press
- Rodriguez, Eliana (2006) The Latin American Subaltern Studies Reader. London, UK: Duke University Press.
- Scott, J.W. (1989). Gender: A useful category of historical analysis. *The American Historical Review*, Vol. 91, Issue 5, 1053-1075.
- Therborn, Goran (2003) Entangled modernities. *European Journal of Social Theory* 6(3): 293-305

West, Paige & Carrier, J.(2004) Ecotourism and Authenticity. Getting Away from It All? *Current Anthropology*, 45: 4.
World Social Science Report (2010). *Knowledge Divides*. Paris: Unesco.
World Social Science Report (2016) *Challenging Inequalities*. Pathways to a Just World. Paris: UNESCO.

4. Modalidad de evaluación

Este curso contempla dos modalidades de evaluación: evaluación de proceso o formativa y evaluación final. La evaluación de proceso consiste en un seguimiento continuo del trabajo en el aula por medio de la realización y entrega de trabajos durante el cursado y participación en foros de discusión sobre los textos leídos. La evaluación final consiste en un Examen Final presencial de carácter individual al término del seminario en el cual se evaluará la comprensión de textos de características similares a los trabajados durante el curso. El examen final se aprobará con el 70% como mínimo.

4.1 Duración del curso: 6 (seis) encuentros de 4 horas (24 horas) los días sábados.

4.2 Modalidad de trabajo: Se requerirá un 80% de asistencia clase para obtener el certificado de acreditación del nivel de inglés. Los alumnos deberán cumplir con las siguientes actividades que serán calificadas: a) presentación oral; b) trabajos prácticos; c) examen final individual.

4.3. Aprobación: Se dará certificado de acreditación a los alumnos que asistan al 80% de las clases teórico-prácticas, aprueben el 80% de los trabajos prácticos y aprueben el examen final. Los trabajos escritos e informes orales serán en castellano.

La acreditación corresponderá a un nivel avanzado de lectura equivalente a un nivel operacional de la lengua que le permite al usuario comprender textos relacionados con las áreas de las ciencias sociales y ciencias humanas, a nivel académico, con la capacidad de reconstruir la información y los argumentos procedentes de las diversas fuentes y presentarlos de manera coherentemente organizada, siguiendo el formato de un texto académico. La emisión del certificado de aprobación del curso contendrá el detalle de las destrezas adquiridas, el número de horas, y la nota final obtenida, con validez para ser presentado ante las instituciones académicas que así lo requieran

4.3.1 Examen de acreditación: Aquellos alumnos que, habiendo realizado este curso de acreditación no alcanzaron la promoción y decidan acreditar el nivel de inglés como alumnos libres serán evaluados en base a un examen que será de carácter escrito y oral, para el cual se les solicitará: a) la interpretación crítica de un texto y 2) la confección de una síntesis (resumen) escrita sobre los conceptos más relevantes del texto. Se sugiere a los alumnos que decidan rendir el examen de acreditación realizar una entrevista previa con la cátedra para interiorizarse sobre la modalidad de trabajo.

5. Arancel: Tanto el curso de acreditación como el examen de acreditación son actividades aranceladas, de acuerdo a los montos vigentes según las respectivas resoluciones de la Facultad.

SONO

Prof. Sonia Suárez Cepeda.

Santa Rosa, 23 de mayo de 2017.